

DIVINE LITURGY VARIABLES FOR THE SATURDAY OF SOULS AS CELEBRATED THE DAY BEFORE THE SUNDAY OF THE LAST JUDGMENT <i>(A BOWL OF KOLLYVA IS PLACED ON A TABLE BEFORE THE ICON OF THE MASTER ON THE ICONOSTASIS.)</i>	
THE FIRST ANTIPHON refrain	
Through the intercessions of the Theotokos, O Savior, save us.	بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الْإِلَهِ يَا مُخْلِصِ خَلِّصْنَا.
THE SECOND ANTIPHON refrain	
Save us, O Son of God, <u>Who art wondrous in the saints</u> , who sing to Thee: Alleluia.	اللازمة: خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ. هَلْلُوِيَا.
• <i>During the Little Entrance, sing:</i>	
APOLYTIKION OF SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT	
O Thou Who by the depth of Thy wisdom dost provide all things out of love for man, and grantest unto all that which is profitable, O only Creator: Grant rest, O Lord, to the souls of Thy servants; for in Thee have they placed their hope, O our Creator and Fashioner and God.	يَا مَنْ تُدَبِّرُ الْأَشْيَاءَ بِعُمُقِ حِكْمَةٍ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، وَتَمْنَحُ الْكُلَّ مَا يَلِيقُ بِهِمْ، أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَحَدَّكَ. أَرْحُ عِبِيدَكَ لِأَتَهُمْ عَلَيْكَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ، أَيُّهَا الصَّانِعُ وَالْجَابِلُ الْكُلِّ.
THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY WEEKDAYS	
Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art wondrous in the saints; who sing to Thee. Alleluia.	هَلُمُّوا لِنَسْجُدْ وَنَزْكَعْ لِلْمَسِيحِ، مَلِكِنَا وَالْهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ هُوَ عَجِيبٌ فِي الْقَدِيسِينَ، إِذْ نُرْتَلُّ لَكَ، هَلْلُوِيَا.
• <i>Now sing these hymns in the following order.</i>	
APOLYTIKION OF SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT	
O Thou Who by the depth of Thy wisdom dost provide all things out of love for man, and grantest unto all that which is profitable, O only Creator: Grant rest, O Lord, to the souls of Thy servants; for in Thee have they placed their hope, O our Creator and Fashioner and God.	يَا مَنْ تُدَبِّرُ الْأَشْيَاءَ بِعُمُقِ حِكْمَةٍ مَحَبَّتِكَ لِلْبَشَرِ، وَتَمْنَحُ الْكُلَّ مَا يَلِيقُ بِهِمْ، أَيُّهَا الْمُبْدِعُ وَحَدَّكَ. أَرْحُ عِبِيدَكَ لِأَتَهُمْ عَلَيْكَ وَضَعُوا رَجَاءَهُمْ، أَيُّهَا الصَّانِعُ وَالْجَابِلُ الْكُلِّ.
APOLYTIKION OF ST. GEORGE TONE FOUR	
As deliverer of captives, and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God for our souls' salvation.	بِمَا أَنْتَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعِنِ الْمُؤْمِنِينَ مُكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشُّهَدَاءِ جَاورْجِيوسُ اللَّابِسُ الظَّفَرِ تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خَلَاصِ نَفُوسِنَا.
KONTAKION FOR THE DEPARTED IN TONE EIGHT	
With the saints give rest, O Christ, to the souls of Thy servants, where there is neither sickness, nor sorrow, nor sighing, but life everlasting.	مَعَ الْقَدِيسِينَ، أَرْحُ أَيُّهَا الْمَسِيحُ نَفُوسَ عِبِيدِكَ، حَيْثُ لَا وَجَعٌ وَلَا حُزْنٌ وَلَا تَنَهْدٌ، بَلْ حَيَاةٌ لَا تَقْنَى.
THE EPISTLE	
<p><i>Their souls shall dwell in prosperity.</i> (Psalm 24:3) <i>Unto Thee will I cry, O Lord my God.</i> (Psalm 27:1)</p> <p>The Reading is from St. Paul's First Letter to the Thessalonians (4:13-17)</p> <p>Brethren, we could not have you ignorant concerning those who are asleep, that you may not grieve as others do who have no hope. For since we believe that Jesus died and rose again, even so, through Jesus, God will bring with him those</p>	<p>نَفُوسُهُمْ فِي الْخَيْرَاتِ تَحِلُّ. إِلَيْكَ يَا رَبِّ أَصْرُخُ، إِلَهِي.</p> <p>فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولُسَ الرَّسُولِ الْأُولَى إِلَى أَهْلِ تِسَالُونِيكِيَّةِ.</p> <p>القارئ: يَا إِخْوَتِي، لَا أُرِيدُ أَنْ تَجْهَلُوا مَا</p>

who have fallen asleep. For this we declare to you by the word of the Lord, that we who are alive, who are left until the coming of the Lord, shall not precede those who have fallen asleep. For the Lord Himself will descend from heaven with a cry of command, with the archangel's call, and with the sound of the trumpet of God. And the dead in Christ will rise first; then we who are alive, who are left, shall be caught up together with them in the clouds to meet the Lord in the air; and so we shall always be with the Lord.

Priest: Peace be to you reader.

Reader: And to your spirit.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: O come, let us sing to the Lord; let us shout for joy to God our Savior. (Psalm 94:1)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: Let us come into His presence with thanksgiving. (Psalm 94:2)

Alleluia, Alleluia, Alleluia.

يَخْتَصُّ بِالرَّاقِدِينَ، لِئَلَّا تَحْزَنُوا كَمَا يَحْزَنُ
باقي الناس الذين لا رجاء لهم. فإننا إن
كُنَّا نُؤْمِنُ بِأَنَّ يَسُوعَ قَدْ مَاتَ ثُمَّ قَامَ، فَكَذَلِكَ
سَيَحْضُرُ اللَّهُ الرَّاقِدِينَ بِيَسُوعَ مَعَهُ. وَهَذَا مَا
نَقُولُهُ لَكُمْ بِكَلِمَةِ الرَّبِّ، وَهُوَ إِنَّا نَحْنُ
الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ إِلَى مَجِيءِ الرَّبِّ، لَا نَسْبِقُ
الرَّاقِدِينَ. لِأَنَّ الرَّبَّ نَفْسَهُ، عِنْدَ الْهُتَافِ،
بِصَوْتِ رَئِيسِ الْمَلَائِكَةِ، وَبِوَقْرِ اللَّهِ،
سَيَنْحَدِرُ مِنَ السَّمَاءِ فَيَقُومُ الْمَوْتَى فِي
الْمَسِيحِ أَوَّلًا. ثُمَّ نَحْنُ الْأَحْيَاءُ الْبَاقِينَ
نُخْطَفُ جَمِيعًا فِي السُّحْبِ لِتُلَاقِيَ الرَّبَّ
فِي الْهَوَاءِ، وَهَكَذَا نَكُونُ مَعَ الرَّبِّ دَائِمًا.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel

according to St. Luke (21:8-9, 25-27, 33-36)

The Lord said, "Take heed that you are not led astray; for many will come in My Name, saying, 'I am He!' and, 'The time is at hand!' Do not go after them. And when you hear of wars and tumults, do not be terrified; for this must first take place, but the end will not be at once. And there will be signs in sun and moon and stars, and upon the earth distress of nations in perplexity at the roaring of the sea and the waves, men fainting with fear and with foreboding of what is coming on the world; for the powers of the heavens will be shaken. And then they will see the Son of man coming in a cloud with power and great glory. Heaven and earth will pass away, but My words will not pass away. But take heed to yourselves, lest your hearts be weighed down with dissipation and drunkenness and cares of this life, and that day come upon you suddenly like a snare; for it will come upon all who dwell upon the face of the whole earth. But watch at all times, praying, that you may have strength to escape all these things that will take place, and to stand before the Son of man."

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير
والتلميذ الطاهر.

قَالَ الرَّبُّ: «إِخْذَرُوا أَنْ تَضَلُّوا. لِأَنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ
بِاسْمِي قَائِلِينَ: إِنِّي أَنَا هُوَ! وَالزَّمَانُ قَدْ اقْتَرَبَ! فَلَا
تَتَّبِعُوهُمْ. فَإِذَا سَمِعْتُمْ بِحُرُوبٍ وَقَلَاقِلٍ فَلَا تَفْرَعُوا، فَإِنَّهُ لَا
بَدْءَ أَنْ يَكُونَ هَذَا أَوَّلًا، وَلَكِنْ لَا يَكُونُ الْمُنْتَهَى عَلَى الْأَثْرِ.
وَتَكُونُ عَلَامَاتٌ فِي السَّمْسِ وَالْقَمَرِ وَالنُّجُومِ، وَعَلَى
الْأَرْضِ كَرْبٌ لَأَمَمٍ بِحَيْرَةٍ مِنْ عَجِيجِ الْبَحْرِ وَجَيْشَانِهِ.
وَتَرْهَقُ نَفُوسُ النَّاسِ مِنَ الْخَوْفِ وَانْتِظَارِ مَا يَأْتِي عَلَى
الْمَسْكُونَةِ، فَإِنَّ قُوَّاتِ السَّمَاوَاتِ تَتَزَعَّزَعُ. حِينَئِذٍ يَشَاهِدُونَ
ابْنَ الْإِنْسَانِ آتِيًا فِي سَحَابَةٍ بِقُوَّةٍ وَمَجْدٍ عَظِيمِينَ. السَّمَاءُ
وَالْأَرْضُ تَزُولَانِ وَكَلَامِي لَا يَزُولُ. فَاحْتَرِسُوا لِأَنْفُسِكُمْ أَنْ
لَا تَتَّقَلَ قُلُوبِكُمْ فِي الْخَلَاعَةِ وَالسُّكْرِ وَالْهُمُومِ الْمَعِيشِيَّةِ،
فَيَقْبِلَ عَلَيْكُمْ بَغْتَةً ذَلِكَ الْيَوْمُ، لِأَنَّهُ مِثْلُ الْفَخِّ يُطْبِقُ عَلَى
جَمِيعِ الْجَالِسِينَ عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ كُلِّهَا. فَاسْهَرُوا إِذْنًا
وَتَصَرَّعُوا فِي كُلِّ جِينٍ، لِكَيْ تَسْتَأْهَلُوا أَنْ تَنْجُوا مِنْ جَمِيعِ
هَذِهِ الْمُرْمَعَةِ أَنْ تَكُونَ، وَأَنْ تَقِفُوا بَيْنَ يَدَيْ ابْنِ الْبَشَرِ.

KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR SOULS SATURDAY IN TONE EIGHT

Refrain Blessed are they whom Thou hast chosen and taken to Thyself, O Lord.
Their memorial is from generation to generation.

verse: He shall dwell in Thy courts. (Psalm 64:4) Refrain

verse: We shall be filled with the good things of Thy house; holy is Thy temple, wonderful in righteousness. (Psalm 64:5) Refrain

verse: Hearken unto us, O God our Savior, Thou hope of all the ends of the earth

طوبى لِمَنْ اخْتَرْتَهُمْ
وَقَبِلْتَهُمْ يَا رَبُّ.
وَذَكَرْهُمْ إِلَى جِيلٍ
بَعْدَ جِيلٍ. هَلِّلُويَا.

and of them that be far off at sea. (Psalm 64:6) <i>Refrain</i> Alleluia. Alleluia. Alleluia.	
SOULS SATURDAY TRISAGION	
<ul style="list-style-type: none"> Following "Blessed be the Name of the Lord," the clergy and altar servers gather in front of the iconostasis. The Deacon censes as he offers this next litany in front of the kollyva (boiled wheat) placed on a table in front of the icon of Christ. 	
TROPARIA FOR THE DEPARTED IN TONE FOUR	
With the spirits of the righteous made perfect, give rest to the souls of Thy servants, O Savior, and preserve them in that life of blessedness which is with Thee, O Thou Who lovest mankind.	أَيُّهَا الْمُخْلِصُ، أَرْخِ نَفُوسَ عِبِيدِكَ مَعَ أَرْوَاحِ الصِّدِّيقِينَ الرَّاقِدِينَ. وَاحْفَظْهَا لِلْحَيَاةِ السَّعِيدَةِ، الَّتِي مِنْ قَبْلِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ.
In the place of Thy rest, O Lord, where all Thy saints repose, give rest also to the souls of Thy servants; for Thou only lovest mankind.	أَرْخِ، يَا رَبُّ، نَفُوسَ عِبِيدِكَ فِي رَاحَتِكَ، حَيْثُ جَمِيعُ قَدْسِيكَ يَسْتَرِيحُونَ، لِأَنَّكَ أَنْتَ وَحْدَكَ الَّذِي لَا يَمُوتُ.
<i>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</i> Thou art our God, Who descended into hades and loosed the bonds of those who were there; Thyself give rest also to the souls of Thy servants.	الْمَجْدُ لِلآبِ، وَالْإِبْنِ، وَالرُّوحِ الْقُدْسِ. أَنْتَ إِلَهُنَا الَّذِي أَنْحَدَرْتَ إِلَى الْجَحِيمِ، وَحَلَلْتَ أَوْجَاعَ الْمُعْتَقَلِينَ، أَنْتَ يَا مُخْلِصُ، أَرْخِ نَفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ.
<i>Both now and ever, and unto ages of ages. Amen.</i> O Virgin, alone pure and immaculate, who without seed didst give birth to God, intercede for the salvation of their souls.	الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ. آمِينَ. أَيُّهَا الْعَذْرَاءُ الطَّاهِرَةُ النَّقِيَّةُ وَحْدَكَ، يَا مَنْ وَلَدْتَ إِلَهًا بِغَيْرِ رَجٍّ، إِلَيْهِ تَوَسَّلِي، أَنْ يُنِيحَ نَفُوسَ عِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ.
THE LITANY FOR THE DEPARTED	
<ul style="list-style-type: none"> The deacon now censes the icon of Christ on the iconostasis. 	
Deacon: Have mercy upon us, O God, according to Thy great mercy, we pray Thee, hear us and have mercy.	الشماس: اِرْحَمْنَا يَا اللَّهُ بِعَظِيمِ رَحْمَتِكَ تَطَلُّبُ مِنْكَ فَاسْتَجِبْ وَارْحَمْ.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)	الجوق: يَارَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Deacon: Again we pray for the repose of all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the hope of the Resurrection unto life-everlasting, kings, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, hierodeacons, monks, nuns, parents, forebearers, grandparents, great-grandparents, children, spouses, youths, brethren, and all our kinsmen, from the beginning until the end of time; and that Thou wilt pardon their every transgression, both voluntary and involuntary.	الشماس: وَأَيْضًا تَطَلُّبُ مِنْ أَجْلِ الذِّكْرِ الْمَغْبُوطِ وَالرَّاحَةِ الْأَبَدِيَّةِ لِجَمِيعِ الْمَسِيحِيِّينَ الْحَسَنِيِّينَ الْعِبَادَةِ الْأَرْثُوذُكْسِيِّينَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنَ الْمُلُوكِ، وَالْبَطَارِكَةِ، وَرُؤَسَاءِ الْكَهَنَةِ، وَالْكَهَنَةِ، وَالشَّمَامِسَةِ، وَالرُّهْبَانَ، وَالرَّاهِبَاتِ، وَالْعِلْمَانِيِّينَ، وَالْعِلْمَانِيَّاتِ، وَإِخْوَتَنَا، وَأَبَائِنَا، وَأَجْدَادِنَا، وَالَّذِينَ سَبَقُوهُمْ، الْمُتَوَقِّينَ فِي أَيِّ مَكَانٍ، وَمِنْ أَجْلِ غُفْرَانِ خَطَايَاهُمْ الطَّوْعِيَّةِ وَالْكَرْهِيَّةِ.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)	الجوق: يَارَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Deacon: That the Lord God will establish their souls where the Just repose.	الشماس: لِكَيْ يُرَتِّبَ الرَّبُّ إِلَهُهُ نَفُوسَهُمْ حَيْثُ الصِّدِّيقُونَ يَسْتَرِيحُونَ.
Choir: Lord, have mercy. (THRICE)	الجوق: يَارَبُّ ارْحَمْ. (ثَلَاثًا)
Deacon: The mercies of God, the Kingdom of Heaven, and forgiveness of their sins, let us ask of Christ our Immortal King and our God.	الشماس: الرَّحْمَةَ الْإِلَهِيَّةَ وَالْمَلَكُوتَ السَّمَاوِيِّ، وَغُفْرَانَ خَطَايَاهُمْ مِنَ الْمَسِيحِ الَّذِي لَا يَمُوتُ، مَلِكِنَا وَإِلَهُنَا نَسْأَلُ.
Choir: Grant this, O Lord.	الجوق: اسْتَجِبْ يَا رَبُّ.

THE PRAYER FOR THE DEPARTED	
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Priest: O God of spirits and of all flesh, Who hast trampled down death and made powerless the Devil and given life to Thy world: Do Thou, Thyself O Lord, give rest to the souls of Thy departed servants, all pious Orthodox Christians who have fallen asleep in the Lord from all the ends of the world, kings, patriarchs, bishops, priests, deacons, hieromonks, hierodeacons, monks, nuns, parents, forebearers, grandparents, great-grandparents, children, spouses, youths, brethren and all our kinsmen, in a place of brightness, a place of verdure, a place of repose, whence all sickness, sorrow, and sighing have fled away. Pardon every sin which they have committed, whether by word or deed or thought; for Thou art good and lovest mankind, for there is no man who liveth and sinneth not, for Thou only art beyond sin, and Thy righteousness is an everlasting righteousness, and Thy Word is truth.	الكاهن: يا إله الأرواح والأجساد كُلِّها، يا مَنْ وَطِئَ المَوْتِ، وَنَقَضَ قُوَّةَ الشَّيْطَانِ، وَمَنَحَ الحَيَاةَ لِعَالَمِهِ. أَنْتَ يَا رَبِّ، أَرْحِ نُفُوسَ عِبِيدِكَ جَمِيعِ المَسِيحِيِّينَ الحَسَنِيِّينَ العِبَادَةِ الأرثوذكسيِّينَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ مِنَ المُلُوكِ، وَالبَطَارِكَةِ، وَرُؤَسَاءِ الكَهَنَةِ، وَالكَهَنَةِ، وَالشَّمَامِسَةِ، وَالرُّهْبَانِ، وَالرَّاهِبَاتِ، وَالعِلْمَانِيِّينَ، وَالعِلْمَانِيَّاتِ، وَإِخْوَتِنَا، وَأَبَائِنَا، وَأَجْدَادِنَا، وَالذِّينَ سَبَقُوهُمْ، وَالمُتَوَقِّينَ فِي أَيِّ مَكَانٍ، فِي مَكَانٍ نَيِّرٍ، فِي مَكَانٍ خُضْرَةٍ، فِي مَكَانٍ انْتِعَاشٍ، حَيْثُ لَا وَجَعٌ وَلَا حُزْنٌ وَلَا تَنَهُدٌ. وَبِمَا أَنْتَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلبَشَرِ، إِغْفِرْ لَهُمْ كُلَّ خَطِيئَةٍ اقْتَرَفُوهَا بِالقَوْلِ، أَوْ بِالفِعْلِ أَوْ بِالفِكْرِ، لِأَنَّهُ لَيْسَ مِنْ إِنْسَانٍ يَحْيَا وَلَا يَخْطَأُ، بَلْ أَنْتَ وَحْدَكَ مُنَزَّهٌ عَنِ الخَطِيئَةِ، وَعَدْلُكَ عَدْلٌ إِلَى الأَبَدِ، وَقَوْلُكَ حَقٌّ.
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Priest: For Thou art the Resurrection and the Life and the Repose of Thy departed servants, (Names), O Christ our God, and unto Thee we ascribe glory, together with Thine unoriginate Father and Thine All-Holy and good and life-giving Spirit, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: لِأَنَّكَ أَنْتَ القِيَامَةُ وَالحَيَاةُ، وَالرَّاحَةُ لِعِبِيدِكَ السَّابِقِ رُقَادُهُمْ (أَسْمَاءُ)، أَيُّهَا المَسِيحُ إِلَهُنَا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ المَجْدَ مَعَ أَبِيكَ الَّذِي لَا بَدْءَ لَهُ، وَرُوحَكَ الكُلِّيَّ قُدْسُهُ الصَّالِحِ وَالمُحْيِي، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen. May their memory be eternal. (<i>thrice</i>)	الجوق: آمين. فَلْيَكُنْ ذِكْرُهُمْ مُؤَبَّدًا.
THE DISMISSAL	
Deacon: Let us pray to the Lord.	الشماس: إلى الرَّبِّ نَطْلُبُ.
Choir: Lord, have mercy.	الجوق: ياربُّ ارحم.
Priest: The blessing of the Lord and His mercy come upon you through His divine grace and love towards mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.	الكاهن: بَرَكَاتُ الرَّبِّ وَرَحْمَتُهُ تَحْلُلانِ عَلَيْكُمْ بِبِنِعْمَتِهِ الإِلَهِيَّةِ وَمَحَبَّتِهِ لِلبَشَرِ، كُلَّ حِينٍ الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.
Choir: Amen.	الجوقة: آمين.
Priest: Glory to Thee, O Christ our God and our Hope, glory to Thee.	الكاهن: المَجْدُ لَكَ أَيُّهَا المَسِيحُ الإِلَهُ، يَا رَجَاءَنَا، المَجْدُ لَكَ.
Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit; both now and ever, and unto ages	الجوق: المَجْدُ لِلأَبِ، وَالإِبْنِ، وَالرُّوحِ القُدْسِ، الآنَ

of ages. Amen. Lord, have mercy (<i>thrice</i>). Father, bless.	وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدَاهِرِينَ. آمِينَ. يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا، يَا رَبُّ ارْحَمْنَا. بِاسْمِ الرَّبِّ بَارِكْ يَا أَب.
<p>Priest: May Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; of <i>Saint N., the patron and protector of this holy community</i>; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.</p>	<p>الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْحَقِيقِي، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكَلِيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُخَيِّ؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرُّسُلِ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوحَنَّا الدَّهْيِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالطَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (فُلَانِ)، صَاحِبِ وَشَفِيعِ هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِ؛ وَجَمِيعِ قَدِيسِيكَ، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَتَىكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلنَّبَشْرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكاهن: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوق: آمين.</p>
<p>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from <i>The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, The Triodion-Holy Week, and The Psalter of the Seventy</i>, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</p>	